

Studying Intersemiotic Translation as Transplantation: Formulating eco-translatological paradigm through body rhetoric

Rindon Kundu

Jadavpur University

While the concept of 'transfer' has received much attention in translation studies from the context of "transference of meaning from the source text to the target", the etymological root of the word 'translation' has probably been unexplored except Talal Asad (1995) who critically looked at the meaning 'removal of a saint's body or relics from one original site to another new place'. Since "translate" and "transfer" share the same etymological roots (Klein 1971), both the acts give a hint that the text that was rendered in another language/culture was perhaps considered as holy as the bones of a saint. Keeping this in mind, the proposed paper will first try to establish how the idea of 'transfer' in Jakobson's 'intersemiotic translation' can be compared with the idea of 'transmigration' which from the spiritual point of view denotes 'the passage of the soul after death into another body'. Then drawing upon the notion of bodily movement through infusing liveliness by the transmigration of soul, the article will turn back to the adaptation studies which I argue is nothing but a metaphorical traffic between two different ecologies of sign system. Adopting the Indian notion of adaptation as *rupantara* (transplantation) and combining it with Hu Gengshen's (2002) theory of 'Eco-translatology', the paper will try to explore the methodologies of textual transplantation by illustrating how the locus of the text or the textual ecosystem can be 'transplanted' from microcosmic ecosphere to another eco-environment keeping the eco-linguistic texture of the target intact. In order to elaborate this argument I will draw upon reception of Chekhov in Bengal. So, examining the collaborative nature of adaptation and the agency of adapter by situating it in a broader background of reception studies, this paper will try formulating an eco-translatological paradigm in the context of new territories in intersemiotic translation.

Keywords: transfer, body, intersemiotic, Eco-translatology, transplantation.